

УДК 378.147 : 81'255

Л.М. Лещёва

ИНТЕРАКТИВНЫЙ КОМПЬЮТЕРНО-ОПОСРЕДОВАННЫЙ СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Анализируются основные методические парадигмы в процессе обучения иностранному языку. Подчеркивается, что метод обучения должен соответствовать цели. Автор развивает мысль о том, что господство коммуникативного метода в настоящее время практически полностью, но незаслуженно и преждевременно вытеснило традиционный метод перевода, особенно в обучении специалистов неязыкового профиля. Рассматриваются некоторые уникальные характеристики переводного метода обучения, которые являются значимыми для формирования профессиональной иноязычной компетенции современного специалиста. Предложена концепция электронного интерактивного пособия, призванного во внеаудиторное время на основе компьютерно-опосредованной коммуникации формировать у студентов неязыкового вуза основы переводческой компетенции.

Введение

Цель, содержание и методы обучения иностранному языку в неязыковом вузе достаточно четко определены программными документами. Вместе с тем если модуль социально-бытового и общественно-политического иноязычного общения является общим для студентов всех специальностей, то модуль профессионального и научного общения является идиосинкразическим для каждого вуза, факультета и специальности. Содержание, задачи профессионально-ориентированного иноязычного обучения, а также используемые методы и технологии в значительной степени определяются на местах кафедрами иностранных языков и советами вузов и остаются предметом научных дискуссий и поисков. В статье рассматриваются вопросы целесообразности обучения студентов неязыкового вуза основам переводческой компетенции и механизмы реализации этой задачи в условиях ограниченного количества аудиторных часов по дисциплине «Иностранный язык».

В поисках оптимального метода обучения иностранному языку всех категорий обучающихся в прошлом столетии разрабатывалось невиданное ранее количество теоретических концепций, методов и приемов: недаром двадцатый век именуют иногда веком методик обучения иностранным языкам. Каждый из методов, учитывая острый спрос на новый и более совершенный метод и отвечая новым потребностям общества, быстро завоёвывал в свое время главенствующее положение, но также быстро и уступал его следующему. Это был век, в котором долгое господство переводного метода окончательно сменилось доминированием прямого, сознательное обучение уступило место интуитивному; последовательное обучение элементам, уровням языковой структуры и видам речевой деятельности заместилось целостным, или холистическим, взаимосвязанным обучением.

В каждой стране своя история смены методических парадигм. В нашей стране до 70-ых годов школьники обучались иностранному языку, главным образом, на основе переводного метода, причем, не грамматико-переводного, требующего последовательного обучения грамматике, а текстуально-переводного в его худшем варианте, предполагающего простое чтение и перевод небольшого учебного текста. В некоторых школах практиковалось также заучивание наизусть составленного учителем небольшого текста на определенную тему.

В лингвистическом университете в 1970-ые годы при обучении студентов использовался комплекс методов главным образом структурного, аудио-лингвального и сознательно-сопоставительного. Причем при обучении структурным элементам языковой системы весьма значимой в то время была роль теории.

В неязыковых вузах при обучении иностранному языку иноязычной речи, практически, не обучали; основное внимание уделялось чтению и переводу специальной литературы. Результаты такого обучения были в целом неплохими, учитывая преследуемую цель: практически все специалисты в своих анкетах на вопрос о владении иностранным языком писали, что могут читать и переводить иноязычный текст со словарем.

Особенно строгой в эти годы была школьная методика: от учителя требовался жестко детерминированный комплекс упражнений на каждом этапе урока: объяснения, закрепления материала и т.д.

В это же время и чуть позже, в 1980-е годы, стали появляться на платной основе многочисленные курсы, на которых слушателей обучали с помощью загадочного суггестопедического метода и возникших на его основе многочисленных интенсивных экспресс-методик. На прилавках магазинов появились также пособия по обучению иностранному языку на структурно-функциональной основе. На курсах повышения квалификации педагогов обучали приемам максимальной активизации обучаемых в ходе занятий, создания в аудитории коммуникативных ситуаций, близких к реальным, формирования навыков устного иноязычного общения, как того требовал новый коммуникативный метод.

В настоящее время возможности для использования активных методик иноязычному обучению на коммуникативной основе резко возросли. В связи с развитием информационных технологий выросло количество новых средств обучения и изучения иностранного языка. Сейчас помимо книг, журналов, газет, учебных пособий, имеются разнообразные аудиоматериалы, в том числе аудиокниги, фильмы на DVD с оригинальной звуковой дорожкой и субтитрами, доступны также в неограниченном объеме материалы интернета (новости, тематические сайты, форумы и др.).

Перспективы возможностей реального или даже виртуального, опосредованного компьютером, иноязычного общения отодвинули практически все предшествующие методы обучения иностранному языку, кроме коммуникативного, на задний план. Особенно резко сдал позиции метод перевода как способ изучения современного иностранного языка, который сегодня, кажется, навсегда ушел в прошлое. В современной методической литературе, описывая современные методы и технологии обучения, авторы всячески подчеркивают, что они не имеют ничего общего с устаревшим и неэффективным переводным методом.

Отрицание методического наследия привело в определенной степени даже к кризису самой методологии обучения. Многие теоретики и практики стали весьма критично высказываться о роли методики в современном процессе обучения иностранному языку, даже поспешили объявить, что эра методики закончилась и что понятие «метод» мертво [1–5].

Однако следует заметить, что так называемый кризис метода в значительной степени связан с уделением большего внимания, чем это было раньше, субъекту процесса обучения, его личностным, когнитивным характеристикам, индивидуальному стилю обучения, мотивации и цели изучения иностранного языка. В этой связи стало особо отчетливо ясно, что универсального способа обучения иностранного языка по-прежнему нет.

Следует еще раз подчеркнуть, что метод обучения должен соответствовать прежде всего цели обучения, а ею не всегда или, по крайней мере, не исключительно во всех случаях является обучение устному коммуникативному общению.

Как известно, главной целью современного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе является формирование у будущего специалиста интегративной коммуникативной иноязычной компетенции, которая должна позволить ему использовать иностранный язык как средство социально-бытового и профессионального общения. Типовая программа по дисциплине «Иностранный язык» предусматривает также формирование у студентов неязыкового вуза целого ряда частных компетенций и умений. Наряду с главным умением – вести устное общение социокультурного и профессионального характера в объеме, предусмотренном программой, – а также умениями чтения, аудирования и письма, в ней постулируется требование формирования умения переводить литературу по специальности обучаемых, которое проверяется на экзамене в устной и/или письменной форме [6].

Важность формирования у студента неязыкового вуза умения переводить специальную литературу не вызывает никаких сомнений. Современный специалист обязан уметь правильно понимать и переводить литературу по специальности. Эта компетенция не менее важна, чем компетенция устного иноязычного общения. Чтение специальной литературы предполагает адекватное понимание аутентичного текста, а, в свою очередь, самым надежным критерием такого понимания является правильный перевод на родной язык. Перевод важен также для того, чтобы специалист смог верно донести смысл прочитанного своим коллегам, мог пользоваться данными в научных и практических дискуссиях и т.д.

Однако в настоящее время в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов предпочтение отдается коммуникативным методикам, и в аудитории используется, как правило, только так называемый педагогический перевод – вид упражнений, целью которых является контроль усвоения лексико-грамматического материала или проверка понимания прочитанного текста. Настоящий же перевод, направленный на формирование переводческой компетенции и ориентированный на адекватную передачу содержания текста оригинального иноязычного текста средствами родного языка, больше в наших аудиториях, практически, не используется. Причиной тому является серьезнейшая критика переводного метода, организованного методистами разных направлений, начиная от сторонников бихевиоризма, проповедовавших обучение тренировочным упражнениям типа «стимул – реакция» и кончая сторонниками коммуникативного метода, подчеркивающих примат речи.

Рациональное зерно в критике переводного метода как главного средства обучения иностранному языку, несомненно, есть: переводной метод занимает слишком много драгоценного времени на занятии, он не может обеспечить беглость иноязычной речи, последовательного обучения коммуникативным стратегиям, возможность «думать» на иностранном языке, не обращаясь к родному, и т.д.

Вместе с тем навыки перевода литературы по специальности не могут быть сформированы на основе преобладающего сегодня в обучении коммуникативного метода, даже если он сможет охватить все виды речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо. Переводческая компетенция – это особая коммуникативная компетенция, не сводящаяся к навыкам в области перечисленных видов речевой деятельности, но которая так пригодится будущему специалисту.

Однако специального обучения переводу в вузе нет, умения и навыки перевода у студентов в современном неязыковом вузе обычно не формируются. Преподаватели, имеющие большой стаж работы в неязыковом вузе, отмечают, что «исключение перевода и вообще родного языка не даёт овладения языком на когнитивном уровне, т.е. глубинного понимания логики и структуры языка, формирует внешний, косметический пласт: усваиваются сленговые выражения, заучиваются наиболее употребитель-

ные фразы, формируются мимика и жестикация, сопровождающие речь, т.е. усваиваются лишь коммуникативные навыки» [7].

В результате сегодняшний выпускник вуза, пожалуй, еще в меньшей степени, чем это было в советское время, обладает умениями перевода специальной литературы. Об этом, например, свидетельствуют данные опроса, проведенного А.К. Фридзон среди специалистов - выпускников технических вузов, который показал, что они редко используют иностранный язык в своей профессиональной деятельности. При этом, как указали сами опрошенные, основная причина слабого использования иностранного языка кроется не в отсутствии ситуаций для его применения, а в низком уровне их языковых знаний, навыков и умений. Опрос выявил, что только 11 % специалистов умеют свободно читать иностранную литературу по специальности [8].

Подготовить специалиста, умеющего адекватно переводить, – это сложнейшая задача, требующая больших материальных затрат, высококвалифицированных обучающихся специалистов, хорошей материальной и учебно-методической базы, особой атмосферы, в которой происходит обучение, наличия сложившихся традиций обучения и т.д. Обучение различным видам перевода осуществляется, как правило, только в языковых вузах или на специальных факультетах. Насколько же реальна возможность сформировать у студентов неязыковых вузов необходимое умение перевода специальной литературы?

Представляется необходимым более внимательно посмотреть еще раз на потенциал переводного метода, который можно использовать в неязыковом вузе в целях обучения студентов тщательной работе над текстом, извлечения нужного смысла и адекватного перевода его на русский язык.

Обучение иностранному языку на базе переводного метода содержало многие важные и интересные моменты, которые позволяли обучающимся глубоко проникать в сущность изучаемого иностранного языка. Так, учебная литература по иностранным языкам, в частности, по классической латыни и греческому, включала не только правила грамматики и глоссарии. Она содержала также отрывки из литературных и философских произведений великих людей Древнего мира: Вергилия и Геродота, Гомера и Горация, Платона и Аристотеля, Цезаря и Цицерона. Кроме того (и это весьма важно) тексты в пособиях, особенно, в XIX веке, содержали подробные комментарии, составленные известными филологами. Все это позволяло изучающим иностранный язык глубже понять содержание текста, лучше усвоить его грамматический, лексический и культурологический материал, ознакомиться с нравственными позициями его автора и обогатиться интеллектуально и духовно.

Еще одним важным достижением этого метода следует считать тщательно продуманное использование родного языка в качестве средства раскрытия значения слов и форм и требование рационального использования родного языка. Это требовало от студентов больших усилий, но именно так изучение древних языков превращалось в гимнастику ума. Некоторые из студентов впоследствии становились замечательными профессиональными переводчиками. Как указывается в одной статье из интернета, «по статистике все гениальные переводчики учились именно по этому методу» [9].

Учитывая ограниченное количество аудиторных часов по дисциплине «Иностранный язык», современные тенденции к личностно-ориентированному обучению, представляется важным создавать пособия, позволяющие студентам в значительной мере самостоятельно во внеаудиторное время с определенной поддержкой и помощью преподавателя формировать необходимые навыки перевода на базе уже имеющихся знаний и умений в области иностранного языка. Современные технологии позволяют обучать различным умениям и навыкам с помощью специальных электронных пособий в интерактивном режиме. Примером может служить электронное пособие по переводу

для самостоятельной контролируемой интерактивной работы студентов Академии управления при Президенте Республики Беларусь.

В качестве материала для перевода были выбраны известные афоризмы и изречения по государственному управлению. Данный вид текста представляет собой интересный материал прежде всего с точки зрения лингвистики перевода, поскольку на таких текстах, компактных по объему, законченных по характеру и насыщенных богатым стилистическим, лексическим, грамматическим и страноведческим материалом, достаточно удобно организовывать процесс обучения. Тематические афоризмы и изречения интересны также с точки зрения общего гуманитарного образования, страноведения и профессионально-ориентированного иноязычного обучения.

Важно еще раз подчеркнуть, что интерактивная работа и интерактивный перевод понимается здесь не как разновидность машинного перевода, позволяющая переводить предложения и целые сайты с одного языка на другой, а как опосредованная компьютером диалоговая (интерактивная) работа с преподавателем в рамках электронного пособия по переводу.

Машинный (компьютерный) перевод на сегодняшний день не способен заменить этот специфический, чисто человеческий вид коммуникативной деятельности. Для машины невозможно разработать правила правильной интерпретации текста и выбора средств в другом языке для адекватного перевода, поскольку невозможно передать машине всю сумму общих знаний, позволяющих человеку ориентироваться в окружающем мире и делать оптимальный выбор.

Рассмотрим варианты интерактивного (компьютерного) перевода, например, следующего англоязычного афоризма:

A civil servant is sometimes like a broken cannon – it won't work and you can't fire it. – George S. Patton (1885–1945), a United States Army officer.

Данный афоризм средствами шести использованных нами автоматических переводчиков переводится на русский язык следующим образом:

1) *гражданского служащего, иногда как BROKEN пушка – это won't работ- ты и You Can't пожара. – Джордж С. Паттон (1885–1945), Соединенных Штатов ар- мейский офицер (<http://translation.babylon.com>)

2) Государственный служащий иногда, как сломанная пушка – она не будет ра- ботать, и вы не можете ели Е она. – Джордж С. Паттон (1885–1945), армия Соеди- ненных Штатов офицер (<http://www.ackuna.com>)

3) Государственный служащий иногда походит на сломанное орудие - это не будет работать, и Вы не можете запустить это. – Джордж С. Паттон (1885–1945), Армейский чиновник Соединенных Штатов (<http://www.promt.com>)

4) Государственный служащий иногда походит на сломанное орудие - это не будет работать, и Вы не можете обстрелять это. – Джордж С. Паттон (1885–1945), Армейский чиновник Соединенных Штатов (<http://radugaslov.ru/promt.htm>)

5) Государственный служащий иногда, как сломанная пушка – она не будет ра- ботать, и вы не можете уволить его. – Джордж С. Паттон (1885–1945), армия Соединенных Штатов офицер (переводчик на google.ru)

6) Государственный служащий иногда походит на сломанное орудие - оно не будет работать, и ты не можешь запустить его. – Джордж С. Паттон (1885–1945), офицер Соединенных Штатов (<http://www.prof-translate.ru>)

Таким образом, перевод – это не только следование определенным правилам и приемам, которые можно исчислить и которым можно придать определенный алгоритм (в противном случае эту функцию успешно бы выполняли современные компьютерные программы по переводу). Процесс перевода предполагает также интерпретацию смысла исходного текста переводчиком и создание на языке перевода *нового* текста,

максимально достоверного оригиналу, соответствующего нормам языка перевода и внеязыковой действительности, предельно понятного для представителей иной культуры. Новый, созданный путем перевода текст должен также отражать стиль, ритм, музыку текста оригинала, а также заложенный в нем культурологический смысл и интенцию автора. Нет идеального перевода, есть только определенные акценты, сделанные переводчиком при прочтении им оригинального текста, и определенные находки переводчика, позволяющие ему передать некоторые смыслы текста оригинала.

В этой связи в разрабатываемом пособии предлагается вариант перевода, выполненного преподавателем, который появляется на экране после того, как студент предложил свой вариант перевода и «сдал» его на проверку преподавателю, нажав соответствующую кнопку на экране (в процессе перевода он может пользоваться всеми доступными лексикографическими источниками, в том числе, электронными). Далее студент может прослушать или прочитать лингвистический комментарий к переводу, в котором описывается переводческий прием определенного языкового явления, имеющего место в афоризме и обычно представляющего трудность при переводе (сравнения, метафоры, зевгмы, многозначности, фразеологизма, интертекстуальности и т.д.). У студента также имеется возможность получить от преподавателя оценку-комментарий своего перевода, прослушать афоризм на языке оригинала и в переводе, у преподавателя и студента имеется калькулятор, подсчитывающий процент выполненной работы от заданного объема. Электронное пособие позволяет студенту и преподавателю работать как в оперативном (on-line), так и в автономном (off-line) режимах.

Подобное пособие, на наш взгляд, может стать для студента «домашним репетитором» по переводу. Предоставленная в комментариях лингвистическая информация будет легче усваиваться студентом, нежели информация лекций, поскольку, самостоятельно выполняя перевод, он только что столкнулся с его сложностями. Толкование преподавателем своего способа перевода будет своевременным, так как это происходит на реальных занятиях; теория перевода при этом будет теснейшим образом связана с практикой: обучение теории перевода носит практико-ориентированный характер. Как говорит китайская поговорка, «слышу и забываю, я вижу и запоминаю, я делаю и понимаю».

Выполняемый таким образом перевод, на наш взгляд, не только способствует формированию переводческой компетенции, но и является важным способом обучения и изучения языка в целом, поскольку он базируется на использовании технических средств, обеспечивающих применение нескольких методов, ранее использованных для обучения иностранному языку. Например, как и в случае применения классического текстуально-переводного метода, в этом случае студенту предлагается для перевода текст (короткий по форме, образцовый по стилю, воспитывающий или расширяющий кругозор по содержанию). В процессе использования всех доступных видов словарей и справочников, в том числе электронных, студент приобретает важные навыки работы с лексикографическими источниками.

Как и в случае применения другого классического метода обучения иностранному языку – структурного, в процессе работы с пособием студент имеет возможность достаточное время уделить отдельным лексическим, грамматическим, фонетическим или стилистическим явлениям, вызывающим трудности перевода в связи с разной структурной организацией двух языковых систем.

В процессе работы над пособием используются элементы аудио-лингвального метода: студенту предлагается прослушивание оригинального текста, причем, прослушивание и имитация текста могло повторять много раз.

В нем можно также проследить элементы суггестопедического метода: в своей самостоятельной работе с имеющимися подробными ключами к заданию студент освобождается от прессинга, имеющего место в аудиторной работе и сдерживающего его

интеллектуальный потенциал. Пособие дает возможность свободно работать в свойственном ему образовательном стиле, темпе и режиме. Студент даже может выполнять работу над переводом под любимую музыку, что дополнительно снимает напряжение и помогает реализовывать имеющийся потенциал к изучению языков.

Большое внимание уделяется использованию сознательно-сопоставительного метода, позволяющего не только сконцентрировать внимание на сложных явлениях в изучаемом языке, но и объяснить их, а тем самым вооружить студентов метаязыком, дающим возможность лучше понять явления, лучше хранить полученные знания, эффективнее передавать их другим и вообще продуктивнее думать.

Элементы функционально-коммуникативного и деятельностного подхода к обучению иностранному языку в процессе работы над пособием просматриваются в том, что задание по переводу, выполняемое студентом, не является искусственным; оно максимально приближено к потребностям реального мира, что стимулирует всю его образовательную деятельность. Кроме того, материал, с которым студент сознательно и тщательно поработал в сопоставительном аспекте для адекватного перевода, может быть использован для дальнейшей работы в аудитории в процессе монологических иноязычных высказываний и дискуссий.

Вопрос о том, следует ли использовать метод перевода в настоящее время при обучении иностранному языку, вновь ставится на повестку дня, в том числе зарубежными исследователями [10]. Переводной метод обеспечивает выполнение ряда функций, не свойственных современным активным методикам иноязычного обучения, например:

1) быть «гимнастикой ума» (обеспечивать интенсивное выполнение когнитивных операций сознательного запоминания; вспоминания иноязычных структур и правил; процедур анализа и синтеза, дедукции и индукции);

2) обеспечивать нравственное и культурологическое образование (приобщать к идеям гуманистов, моралистов, воспитателей) и тем самым делать процесс обучения иностранному языку и процес воспитания неразрывным:

3) давать глубокое филологическое образование, которое может стать надежной базой для дальнейшей самостоятельной работы студента над языком;

4) формировать устойчивые навыки перевода, в том числе профессионально-ориентированной литературы.

Заключение

Студентоцентричность сегодняшнего обучения иностранным языкам заставляет пересмотреть сущностные характеристики известных методов и приемов обучения, чтобы максимально удовлетворить запросы обучающихся. Методы, используемые в настоящее время при обучении, становятся все более комбинированными, методики и технологии – более разнообразными. Учитывая острую необходимость у студентов неязыковых вузов – будущих специалистов-переводческой компетенции, наряду с компетенциями устного и письменного общения, а также чтения (в социально-бытовой и профессиональной сфере), представляется необходимым разрабатывать соответствующие пособия на базе современных технологий, которые позволят студентам в процессе самостоятельной работы под системным руководством преподавателя освоить главные приемы перевода. Проведенный в работе анализ позволяет заключить, что переводной метод еще далеко не изжил себя и в сочетании с современными технологиями и методиками он может использоваться, в первую очередь, для формирования основ переводческой компетенции, причем и во внеаудиторное время. Кроме того, метод перевода является эффективным при организации самостоятельной работы студентов, способствует более глубокому овладению ими языковым кодом. В этой связи он может

стать важным дополнением к коммуникативному методу в процессе формирования иноязычной коммуникации будущего специалиста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Richards, Jack C. Beyond Methods / Jack C. Richards // The Language Teaching Matrix / Jack C. Richards. – Cambridge : CUP, 1999. – P. 35–49.
2. Brown, Douglas. Principles of Language Learning and Teaching / Douglas Brown / – Pearson ESL, 2006. – P. 410.
3. Kumaravadivelu, V. Toward a Postmethod Pedagogy / V. Kumaravadivelu // TESOL QUARTELY. – 2001. – 35. – P. 537–560.
4. Bell, David. Method and Postmethod: Are They Really So Incompatible? / David Bell // TESOL QUARTERLY. – 2003. – 37: 2. – P. 325–336.
5. Bell, David. Do Teachers Think that Methods Are Dead? / David Bell // ELT Journal. – 2007. – 61 (2). – P. 135–143.
6. Иностраннй язык: типовая учеб. программа для высш. учеб. заведений / сост. Л.В. Хведченя, И.М. Андреасян, О.И. Васючкова. – Минск : РИВШ, 2008. – 32 с.
7. Кожевникова, Е.В. Роль родного языка в обучении иностранному / Е.В. Кожевникова, Н.В. Родионова // Перевод и метод параллельных текстов. – Саратовский гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.sgu.ru/files/nodes/13579/Kozev.doc. – Дата доступа: 1.03. 2011.
8. Фридзон, А.К. Организационно-педагогические условия формирования готовности будущих инженеров к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / А.К. Фридзон. – Калуга, 2005. – 204 л. [Электронный ресурс] Содержимое электронного каталога российских диссертаций. – Режим доступа: <http://dissert.ru/contents/118397.html>. – Дата доступа: 22.02.11.
9. Изучаем английский язык с помощью конкретных методик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oksanaenglish.ru/articles/32.html>. – Дата доступа: 18.02.11.
10. Vermees, Albert. Translation in Foreign Language Teaching: A Brief Overview of Pros and Cons / Albert Vermees // Eger Journal of English Studies. – 2010. – X. – P. 83–93.

Leshchova L.M. Interactive Computer-Mediated Technique for Translation Competence Fundamentals Formation

The major methodological paradigms in teaching a foreign language are analyzed. It is stressed that the method of teaching should correlate with its goal. The author argues that the domineering communicative method in our days almost completely undeservedly and prematurely forced out the traditional translation method especially in teaching non-linguistic students. Some unique features of translation method valuable in forming professional foreign language competence of a modern specialist are considered. A conception of a computer-mediated interactive textbook designed for independent study to form fundamentals of translation competence in non-linguistic university students is suggested.

Рукапіс паступіў у рэдкалегію 11.04.2011